

## Enseigner le texte narratif aux classes bilingues – Démarche proposée pour l'exploitation du thème 3 *Ici et ailleurs* 6<sup>ème</sup>

NGUYEN Thi PhuongTra  
Collège Đoàn Thị Điểm – Hanoi

LE Xuan Thang  
ESLE - Université nationale de Hanoi

### Résumé:

Dans le système des classes bilingues au Vietnam, l'année de 6<sup>e</sup> est la première année où les collégiens travaillent avec les types de texte dont le texte narratif. Les récits ne sont pas étrangers pour les élèves qui ont déjà commencé leurs études de français dès l'école primaire ; mais les notions comme les éléments constitutifs d'une histoire, le schéma narratif, les étapes du récit... sont toutes nouvelles pour eux. Alors, comment enseigner efficacement le texte narratif est une question qui est souvent posée par les enseignants. Face à la situation réelle de l'enseignement - apprentissage du thème 3 du manuel *Ici et Ailleurs* 6<sup>e</sup>, dont la dominante textuelle est la narration, nous proposons une démarche autre que celle du manuel afin de faciliter les acquis et l'entraînement des compétences concernant le texte narratif.

1. *Ici et Ailleurs* 6<sup>e</sup> est le manuel élaboré pour le programme d'enseignement intensif du et en français au Vietnam. Il est utilisé dans les classes bilingues au collège depuis une dizaine d'années grâce à sa meilleure adaptation au niveau des élèves vietnamiens par rapport au manuel précédent *Le français au collège*, utilisé pour les collégiens français, qui semblait difficile pour eux. Cela ne veut pas dire que les connaissances à acquérir dans *Ici et Ailleurs* 6<sup>e</sup> sont simples. Par contre, nos nouveaux collégiens doivent travailler avec la typologie de texte. Ils apprennent dans le premier temps à reconnaître les types de textes tels que le texte explicatif, le texte informatif, le texte narratif ; et puis à rédiger leur texte selon le type de texte demandé. Ainsi, au niveau textuel, les connaissances sont tout à fait nouvelles et assez dures, bien qu'au niveau thématique, les thèmes soient plus ou moins proches de la vie des collégiens. C'est pour cette raison que les élèves des classes de 6<sup>e</sup> ont sans doute des difficultés dans l'apprentissage du français en général et de la typologie de texte en particulier. Etant enseignants des classes bilingues au collège, nous constatons que le thème 3 - *Les mystères* est difficile à être exploiter efficacement. En voici les problèmes principaux:

Premièrement, la dominante thématique *Les mystères* est assez difficile pour les enfants de 11 ans non seulement au niveau de connaissances générales mais encore au niveau des connaissances linguistiques. Ils doivent lire les textes parlant de la perte des souvenirs (p. 80-81), du travail des héros extraterrestres (p.92-93), des OVNIS (p. 98-99), des comètes (p. 104-105)... Ce sont les sujets scientifiques qui ne sont pas faciles à bien saisir pour un enfant venant de quitter l'école primaire. D'autant plus le vocabulaire, les structures des phrases lui posent des problèmes, d'où une compréhension floue. De plus, la lecture de ces récits n'aide pas efficacement l'étude de schéma narratif qui semble plus claire dans les contes, car selon le site <http://alexwohl.chez-alice.fr/structure.html>, « la construction des contes peut-être présentée sous la forme d'un schéma que l'on appelle schéma narratif; généralement, le conte est composé de cinq étapes ». Valérie Louchart a également affirmé dans son article *Le schéma narratif en images* que « c'est en classe de sixième que l'on aborde le schéma narratif lors de l'étude du conte. » (source: [http://www.lille.iufm.fr/passages/article.php3?id\\_article=71](http://www.lille.iufm.fr/passages/article.php3?id_article=71)).

Deuxièmement, la dominante textuelle est la narration, une notion qui est déjà connue pour les nouveaux collégiens, mais qui n'a jamais été abordée théoriquement. Comment enseigner la

narration pour que les élèves soient capables de reconnaître les étapes d'un récit et de produire de vrais textes narratifs ? Ce travail demande donc une démarche raisonnable. Selon notre observation, les textes narratifs qui sont introduits dans le thème 3 comme outils du texte à travers lesquels on étudie les caractéristiques de ce type de texte ne sont pas les textes complets. Par exemple, avec un petit texte d'environ 70 mots qui n'a pas de début ni de fin (p.77), les élèves doivent comprendre qu'« une narration est un texte qui raconte une histoire, qui dit ce qui est arrivé à un ou plusieurs personnages, pendant un certain temps, et qui montre un certain nombre de péripéties. » (*Je retiens*, p.77). Ensuite, à partir d'un petit extrait de 4 lignes d'un récit (p.83), les élèves comprendront qu'une narration se compose des trois étapes principales: l'état initial, les événements transformateurs et l'état final. (*Je retiens*, p.83). C'est bien dur pour les élèves et surtout pour le professeur qui est sans doute très embarrassé en choisissant une démarche pédagogique qui convient.

Dernièrement, il est difficile de combiner le type de texte narratif à 5 étapes bien définies, qui fait penser le plus souvent aux contes, avec les problèmes de la science dans les textes à lire du thème 3, qui ne concernent pas le monde des fées, des princesses...

Face à ces difficultés, nous avons cherché les démarches convenables afin de bien enseigner le texte narratif.

2. Nous avons décidé de considérer la lecture des textes dans le thème 3 comme une lecture extensive, une activité complémentaire mais non comme un atout pour exploiter le type de texte narratif. Pour cela, nous avons dû chercher d'autres documents remplaçants.

La première séance sur la narration sera commencée par la sensibilisation au texte narratif. Nous avons élaboré une fiche de lecture qui se compose de trois textes de trois types différents: un texte informatif, un texte explicatif (les deux types de textes déjà abordés dans les thèmes 1 et 2) et un texte narratif dans le but d'introduire le texte narratif (Annexe 1). Comme ce qu'ont dit J.M. Adam, A. Boissinot, A. LEVEAU, J.E. Gadenne, M.E.F. Ontario, M.A. Vanoppré et J.F. Van de Poel sur la typologie des textes (source: <http://lycee.webnode.com/la-typologie-des-textes/>): « Ce qui caractérise le texte narratif, c'est la présence d'au moins un personnage qui pose des actions dans le temps et l'espace. », nous avons dressé un tableau à remplir avec les éléments comme les personnages, les circonstances (le temps, le lieu), les événements. Les élèves, après avoir complété le tableau, sauront ce que c'est un texte narratif et connaîtront les éléments constitutifs d'un texte de ce type.

Dans les séances suivantes, après avoir présenté les genres du texte narratif, dont le conte et la légende, nous faisons faire l'exercice à la page 77 en modifiant un peu les consignes: les élèves compléteront le tableau sur les personnages, les circonstances, le début et la fin de l'histoire. Ensuite, comme les enfants vietnamiens connaissent tous le conte *Tam et Cam*, nous leur demanderons de rappeler cette histoire en remplissant le même tableau de l'exercice précédent.

Pour introduire la notion de schéma narratif, nous avons choisi le conte *La Belle au bois dormant* comme le document d'appui au lieu du texte d'appui à la page 83 dans le manuel (Annexe 2). Pourquoi faut-il ce changement ? Nous avons remarqué que le texte d'appui du manuel n'est pas un texte complet. Les cinq étapes d'un récit ne peuvent pas donc s'identifier toutes dans ce court texte de quatre lignes. Même on n'est pas arrivé à déterminer une étape à part avec toutes ses caractéristiques. Or ce texte sert à l'introduction au schéma narratif. C'est pour cela qu'il est vraiment difficile pour nous d'exploiter ce document d'appui. Il vaut mieux de le remplacer par un autre plus typique. Le conte *La Belle au bois dormant* a été adopté pour avoir surtout un schéma narratif bien clair, d'autant plus il est complet mais court, ce qui facilitera donc la compréhension des élèves. Comme « la structure d'une narration s'articule généralement autour de cinq étapes: la situation initiale, l'élément déclencheur, les péripéties, le dénouement et la situation finale. »

(*Typologie des textes*, J.M. Adam, A. Boissinot, A. LEVEAU, J.E. Gadenne, M.E.F. Ontario, M.A. Vanoppre et J.F. Van de Poel), en travaillant le texte, nous introduisons les cinq étapes du récit et les caractéristiques de chaque étape.

Bien que nous ne nous servions pas du texte d'appui à la page 83, nous exploitons les exercices 1 et 2 et l'activité proposée dans la partie *L'atelier* à cette page. Nous profitons aussi de ce stage d'apprentissage pour faire travailler la légende *Thanh Giong* - une légende bien connue des Vietnamiens. Nous demandons d'abord aux élèves de remettre en ordre les parties découpées de la légende, ensuite, d'identifier les cinq étapes de l'histoire en justifiant par les éléments du récit. En effet, ayant bien connu la légende, les enfants n'auront pas beaucoup de difficultés en travaillant la typologie de texte. Si le temps en permet, nous enseignerons encore d'autres contes connus dans le monde comme *Le Petit Chaperon rouge*, *la Blanche Neige*...

En ce qui concerne l'expression écrite, nous tenons à faire écrire une étape d'un conte. Nous profitons du conte *Le joueur de flûte de Hamelin* (exercice, p. 83) pour développer l'activité de production écrite. Comme il manque le milieu du texte, nous leur demandons en premier lieu de trouver les deux étapes manquantes du récit (les péripéties et la résolution) ; en seconde lieu, les enfants compléteront le conte en ajoutant des actions des rats, en introduisant l'apparition de « il » - le joueur de flûte. Pourquoi choisissons-nous cette démarche ? C'est parce que ce n'est pas un conte long et compliqué. De plus, dans l'étape de péripéties avec les actions du personnage principal, les élèves écriront la plupart des verbes au passé composé - ce qui n'est pas très dur pour eux. En outre, les enfants sont assez libres d'imaginer des événements. Après cette activité, nous leur fournirons un autre document de même type pour l'entraînement.

Ce sera plus intéressant de travailler l'expression écrite avec des images comme ce que Valérie Louchart a proposé: "Pour ne pas tomber dans la rigidité des activités d'écriture très formelles consistant à faire écrire aux élèves d'abord une situation initiale, puis un élément perturbateur ... jusqu'à arriver à un conte complet qui finit par sembler totalement artificiel à tout le monde, j'ai décidé d'utiliser les images - photos découpées dans les magazines - afin de rendre l'étude du schéma narratif un peu plus attrayante. » Selon la méthode de Louchart, avec une série de six images au minimum de personnages, de lieux, d'actions..., les élèves choisiront, découperont, colleront leurs images, et sur une feuille à part, ils écriront un résumé. Après, ils échangeront leur « schéma narratif en image » avec un autre élève pour que quelqu'un d'autre puisse écrire le conte à partir des images présentées. Alors, bien que l'activité semble ludique, elle demande aux élèves une réflexion sur le choix des images et l'adaptation leur conte aux images.

3. Nous appliquons la démarche proposée ci-dessus depuis quelques années. Nous trouvons qu'elle est convenable à l'objectif de l'enseignement-apprentissage du texte narratif. De plus, les élèves sont plus à l'aise d'acquérir des connaissances sur le schéma narratif. Ils sont encore très motivés par les contes proches de leur enfance. Nous constatons aussi que le choix de document est vraiment important. Les textes d'appui que nous avons utilisés sont les récits courts mais complets et bien structurés. Cela permet une exploitation efficace du texte narratif, surtout au point de vue théorique, c'est le cas de l'identification du schéma narratif par exemple.

Dans le cadre de cette communication, il est difficile d'exprimer toutes nos idées. Nous nous contentons de la terminer dans l'espoir de connaître vos remarques, vos suggestions pour un meilleur enseignement du français dans les classes bilingues au Vietnam.

## BIBLIOGRAPHIE

- *Ici et Ailleurs 6<sup>e</sup> année* - méthode de français universel. Hachette Edicef 1999
- *La typologie des textes*. J.M. Adam, A. Boissinot, A. LEVEAU, J.E. Gadenne, M.E.F. Ontario, M.A. Vanoppré et J.F. Van de Poel <http://lycee.webnode.com/la-typologie-des-textes>
- *Le schéma narratif en images*. Valérie Louchart.
- [http://www.lille.iufm.fr/passages/article.php3?id\\_article=71](http://www.lille.iufm.fr/passages/article.php3?id_article=71)
- *Le texte narratif - le schéma narratif*.
- [http://test.grandduc.com/html/diction\\_folder/diction\\_img/trousse.pdf](http://test.grandduc.com/html/diction_folder/diction_img/trousse.pdf)
- *Structure du conte - le schéma narratif*.
- <http://alexwohl.chez-alice.fr/structure.html>